

# 现代商业服务业 英语教学研究

高兰凤 著



Theoretical Research and Praetical  
Application in English Teaching



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

# 现代商业服务业英语教学研究

高兰凤 著



## 内容提要

英语教育不再仅仅关注学生的英语成绩,而是越来越重视学生的创新意识和英语交际实践能力的培养。本书共分为五章,从不同的教学法角度研究如何提高和改进现代商业服务业英语的教学水平,从而弥补传统英语教学中的不足,为英语教师和学生提供多样化的教学方式和教学资源。本书旨在激发学生的创新意识,提高学生的英语技能和实际运用能力,从而培养符合现代商业服务业需求的复合型人才。

## 图书在版编目(CIP)数据

现代商业服务业英语教学研究 / 高兰凤著. — 北京  
: 中国水利水电出版社, 2013.9  
ISBN 978-7-5170-1221-4

I. ①现… II. ①高… III. ①商业服务—英语—教学研究 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第207743号

策划编辑: 陈艳蕊 责任编辑: 陈艳蕊 加工编辑: 于丽娜 封面设计: 李佳

|      |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 书 名  | 现代商业服务业英语教学研究                                                                                                                                                                                                                                         |
| 作 者  | 高兰凤 著                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 出版发行 | 中国水利水电出版社<br>(北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038)<br>网 址: <a href="http://www.waterpub.com.cn">www.waterpub.com.cn</a><br>E-mail: <a href="mailto:mchannel@263.net">mchannel@263.net</a> (万水)<br><a href="mailto:sales@waterpub.com.cn">sales@waterpub.com.cn</a> |
| 经 售  | 电 话: (010) 68367658 (发行部)、82562819 (万水)<br>北京科水图书销售中心(零售)<br>电 话: (010) 88383994、63202643、68545874<br>全国各地新华书店和相关出版物销售网点                                                                                                                              |
| 排 版  | 北京万水电子信息有限公司                                                                                                                                                                                                                                          |
| 印 刷  | 三河市国源印刷厂                                                                                                                                                                                                                                              |
| 规 格  | 170mm×240mm 16开本 9.5印张 156千字                                                                                                                                                                                                                          |
| 版 次  | 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷                                                                                                                                                                                                                               |
| 印 数  | 0001—3000册                                                                                                                                                                                                                                            |
| 定 价  | 36.00元                                                                                                                                                                                                                                                |

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

# 序

---

随着社会发展、科学技术进步和人民消费水平的提高，传统的商业服务业发生了质的变化。由过去的单一化发展到现今的多样化，从满足基本需要到提供全面优质服务，从简单工艺到融进现代科技，目前已形成了完整的现代商业服务体系。英语是现代商业服务必不可少的语言沟通工具，是现代城市生活中信息的重要载体，因此英语教学在现代商业服务业中更加凸显了重要性。

传统英语教学模式，过分强调教学、教读、词的运用和语法的使用，忽视对学生的关注，致使教学环节很难调动学生的主动性。这一多年沿用的传统教学模式在科技飞速发展的今天，已无法满足市场对现代商业服务业英语人才的需要。为培养适应新形势要求的高级技术应用型人才，英语教育不再仅仅只是关注学生的英语成绩，而是越来越重视学生的创新意识和英语交际实践能力的培养。

本书从不同的教学法角度研究如何提高和改进现代商业服务业英语教学水平，弥补传统英语教学中的不足，为英语教师和学生提供多样化的教学方式 and 教学资源，从而激发学生的创新意识，培养学生的英语技能和实际运用能力，使学生在将来的工作中发挥出优势和特长。

本书作者一直在北京财贸职业学院从事英语教学研究工作，本书的写作主要基于从不同的角度对现代商业服务业英语教学研究进行系统地整理和研究这一思路进行。全书共分为五章，根据现代商业服务业的需求和特点，结合不同的英语教学方法，不断优化英语教学过程，培养符合现代商业服务业需求的复合人才。

本书在写作过程中参考了一些前辈和同行的文献资料，在此深表感谢。由于水平有限，本书如有不当之处欢迎各位领导、专家及广大读者给予批评指正，在此深表感谢。

北京财贸职业学院  
高兰凤

# 目录

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| <b>第一章 词汇翻译法英语教学研究 .....</b>        | <b>1</b>   |
| 第一节 文化教学在现代商业服务业英语教学中的研究 .....      | 1          |
| 第二节 书面表达在现代商业服务业英语教学中的研究 .....      | 15         |
| <b>第二章 视听法英语教学研究 .....</b>          | <b>25</b>  |
| 第一节 多媒体在现代商业服务业英语教学中的研究 .....       | 25         |
| 第二节 情感教学与情境教学在现代商业服务业英语教学中的研究 ..... | 43         |
| <b>第三章 认知法英语教学研究 .....</b>          | <b>67</b>  |
| 第一节 建构主义在现代商业服务业英语教学中的研究 .....      | 67         |
| 第二节 探究法在现代商业服务业英语教学中的研究 .....       | 79         |
| <b>第四章 技能训练和行为形成的英语教学研究 .....</b>   | <b>91</b>  |
| 第一节 以岗位需求为导向的现代商业服务业英语教学研究 .....    | 91         |
| 第二节 以任务为导向的现代商业服务业英语教学研究 .....      | 101        |
| <b>第五章 开放性的英语教学研究 .....</b>         | <b>107</b> |
| 第一节 网络自主学习能力培养的现代商业服务业英语教学研究 .....  | 107        |
| 第二节 英语教学与学生创新能力研究 .....             | 124        |
| <b>参考文献 .....</b>                   | <b>140</b> |

# 第一章

## 词汇翻译法英语教学研究

### 第一节

#### 文化教学在现代商业服务业英语教学中的研究

语言是人类的交际媒介，它不仅表达人类的思想，同时也表达人类的感情。语言的感情色彩因不同文化和社会而异。词语在感情色彩上的差异，反映了人们对人、对事的不同态度。针对同一种现象，汉语文化可能持一种批判、谴责的态度，而在英文语境中可能是一种鼓励与赞扬。在汉译英过程中，如果仅仅考虑词语在语法意义和理性意义上的对应，对词语在感情色彩上的差别不加辨别，就会造成中西方文化的冲突和对立，大大影响沟通和传播效果。

#### 一、现代商业服务业英语教学中的文化教学现状

语言教学与文化的理解、文化素养的培养有着直接性影响，没有文化渗透的语言教学无法取得好的效果，英语教学亦是如此。近年来，英语日益成为一门国际化的语言，国家、教育界、学校、教师、学生等各个群体都给予了英语

教学更多的关注,英语教学的质量和水平有了明显提升。但是现代商业服务业英语教学中语言与文化割裂、偏重知识讲授、忽视文化理解等现象依然存在,具有表现在:

### 1. 教师文化素养不高

教师,特别是语言科教师的文化素养,对学生有着潜移默化的重大影响,直接关系到学生对科目的兴趣、知识的掌握、整体的教学效果乃至学生的综合发展。现今许多英语教师仍存在知识结构缺陷,自身文化素养不高,难以将英美的文化意识、文学修养带入课堂教学。许多教师虽然意识到文化意识、文化素养对教学、对学生的重要性,但自身缺乏文化综合素养,又缺少培训学习的良好环境,导致心有余而力不足。

### 2. 教学内容系统整合欠缺

对英语教育的重视,很大程度上是为了适应全球化形势下国际交流的需要以及对国际文化知识的渴求。教材编写中,若不考虑国外文化因素,单纯传授语法、词汇等机械知识,于真正的国际沟通交流无益。但我国现在通用的英语教材,没有将语言文化作为统一整体周密整合设计,存在着明显的语言与文化割裂现象,很少真实反映国外的文化背景、人文素养、风土民情等文学性因素,单纯为语言而语言,导致教学效果不佳。

### 3. 教学手段陈旧落后

英语教学是一种语言式互动教学。在教学实际中,只有充分调动各方面条件,师师之间、师生之间、生生之间甚至家校之间的互动,才能更好整合多方教学资源,调动学生学习的积极性,取得好的教学效果。但是通过对部分师生教学课堂的实际调查可知,传统型教学方式和手段仍主宰着英语教学。在应试化教学依旧盛行的情形下,教师注重于语法知识的讲解、语言技能的渗透,内容上局限于课文,教学手段侧重于以往的传教式教学,忽视现代传媒的使用,教学方式陈旧落后,墨守成规现象严重,更是极少渗透跨文化意识,文化素养得不到培养,很大程度上抑制了学生的学习兴趣。

### 4. 教学偏重不尽合理

英语教学是语言教学,需要多读、多练,为学生营造良好的语言学习氛围,

而不应过分偏重于语法知识、词汇等常规性考试项目,甚至在词汇等的学习中,融入情境的渗透式教学也是效果最佳的。现在的英语教学中,很大一部分教师将精力偏重于考试内容,重考试、轻素质,重语言、轻文化。英语教学中,应由其注重文化要素,从文化背景、习俗、节日、社交礼仪等方面入手,逐步引导,培养学生学习兴趣。

## 二、中西文化对商业服务业英语教学的重要性

《现代汉语词典》中对“文化”的定义是:人类社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和,特指某个社会的精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。美国著名的语言学家萨皮尔(Edward Sapir)说:“语言不能脱离文化而存在,不能脱离社会继承下来的各种做法和信念,这些做法和信念的总体决定了我们生活的性质。”



由于文化具有鲜明的民族性,不同民族的文化自然会迥然不同。而语言又是文化的一部分,说英汉两种不同语言的人由于民族、社会制度、地域、职业、性别、年龄等方面的不同,必然也会存在文化上的巨大差异。

中西文化差异是影响学生英语听力理解的一个重要因素。听力材料的文化色彩越浓,理解起来难度越大。很多学生由于不了解西方文化背景知识,尤其是不了解中西文化之间存在的巨大差异,在听力过程中,虽能听懂每个词句,但对整个听力信息的理解仍然非常困难。

因此,学习英语必须了解英语国家的文化背景,学习他们的风俗习惯、价值信仰、社会、政治、经济。在听力教学过程中,教师也有必要介绍有关的文化背景知识,帮助其培养文化意识,提高文化素养,以更好地促进中西文化的交流。

### 三、现代商业服务业英语教学中文化教学的基本原则与方法

英语教学,作为语言性文化教学,有着其需要遵循的基本原则与方法,只有遵循科学的教学原则与方法,才能取得良好的教学效果。

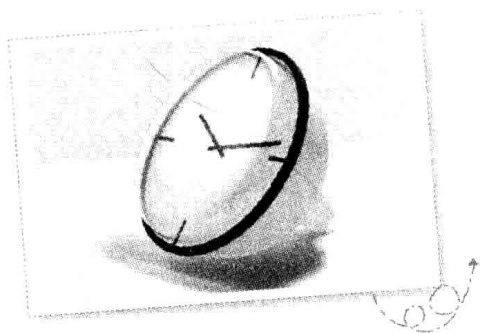
#### 1. 基本原则

##### (1) 整体性原则

英语教学的目的是培养文化规约下的言语交际能力,语言与文化是一个不可分割的整体,英语教学中首先应遵循整体性原则。将文化融入语言教学,文化知识与所学内容保持高度相关性,使语言教学、语言技能学习与文化教学有机融合。

##### (2) 差异性原则

人在特定文化环境中成长,必然带有本文化的印记。英语教学中注重文化因素,培养学生文化素养,并不意味着要学生全盘西化。文化具有共通性,亦有其不可忽视的差异性。英语教学中,本土文化的基本素养是必不可少的,通过中外文化的差异对比分析,同时运用本土文化更好吸收理解国外的文化元素,减少因为文化差异带来的沟通、学习不便,以文化素养发展为契机,带动语言教学发展。



##### (3) 实用性原则

实用性是英语文化教学的基本要求之一。实用性意味着英语教学中不应单纯关注考试内容,考试成绩,所传授的文化内容应考虑学生所学语言内容、日常交际乃至学生今后职业规划,这样才能使学生对语言文化学习有较强动机,产生足够兴趣,从而产生更好的教学效果,形成良性循环。

##### (4) 趣味性原则

学生只有在轻松愉悦的环境氛围中才能提高学习积极性和学习效率。语言学习,重在应用,难在缺乏语言学习环境。语言学习若只是单纯说教,便会枯燥无味,毫无兴趣可言。因而,在英语教学过程中,应给学生创造良好的学习

氛围,通过奖励、情境式教学、合作学习与良性竞争等方式,激发学生学习的热情,寓教于乐,事半功倍。

## 2. 基本方法

英语教学中除了应遵循的基本原则外,还有可供借鉴的教学方法。

### (1) 直接讲解法

直接讲解法是最传统、最直接也是必不可少的教学方法。英语教学中,教师需要对学生难以理解的基本知识,如语法、词汇,对学生无法理解的文化现象,如典故、习俗、礼仪等进行直接讲解。这不仅能培养学生的学习兴趣,而且能加强学生的文化意识,提升交际能力。如What he has given you is a Greek gift. 中“a Greek gift”出自于荷马史诗,指的是特洛伊战争中的“特洛伊木马”,意思是“带有险恶用意的礼物”,相当于汉语中的“糖衣炮弹”,直接讲解效果最佳。

### (2) 情景教学法

在我国英语课堂教学中,学生依旧处于被动接受的地位,教师将文化知识传授给学生,而不顾其接受能力、接受水平。课堂是一个静态单向的知识传递过程,不是动态双向的互动探索过程。缺少跨文化交流学习氛围是制约学生高效学习的障碍,只有为学生创设实际交流情境,让学生身临其境,才能更好地理解问题,做到举一反三、触类旁通。例如角色扮演,学生置身于真实的语言环境中,亲身感受跨文化交流氛围。而在角色扮演之前对资料的搜集、整理、分析,学习中的交互合作交流,又体现了合作学习,这样参与或不参与角色扮演的同学都能从所营造的良好学习情境中体验到学习乐趣,直观感受文化氛围,培养文化素养。

### (3) 文化差异对比法

对比法是教学中常用方法之一,英语教学中的文化差异对比尤为重要。中西文化存在明显差异,学生较为熟谙中国文化,西方文化背景、文化传统、习俗等几乎是其知识盲区,因而,通过中西文化差异的对比分析,可以让学生更好地学习西方文化,使英语教学取得好的效果,同时可以对中西文化差异有清晰理解。比如,有人打了个喷嚏,中国人的反应是“有人想你了”,“有人说你了”,或开玩笑地说“谁在骂你”,英国人或美国人则说“God bless you”(上帝保佑你),

这便是文化差异。通过对比学习，不仅能增加知识，激发学生学习兴趣，亦能加深学生对本土和外来文化的理解。

#### (4) 探究式教学法

所谓探究式教学，是指教师提出学习目标或任务，对问题做简单陈述，形成假设，学生收集、分析、整理资料，得出初步结论，教师点评后，学生再次探究，不断完善，依此循环。比如，一位高中社会科学教师运用这种策略教授“革命”的概念，具体过程如图1所示。探究式教学可以培养学生严密思考能力、批判能力、创新能力，形成积极的自我概念，对本民族文化与外来文化都形成清晰认知，培养多元文化的价值观念和态度。

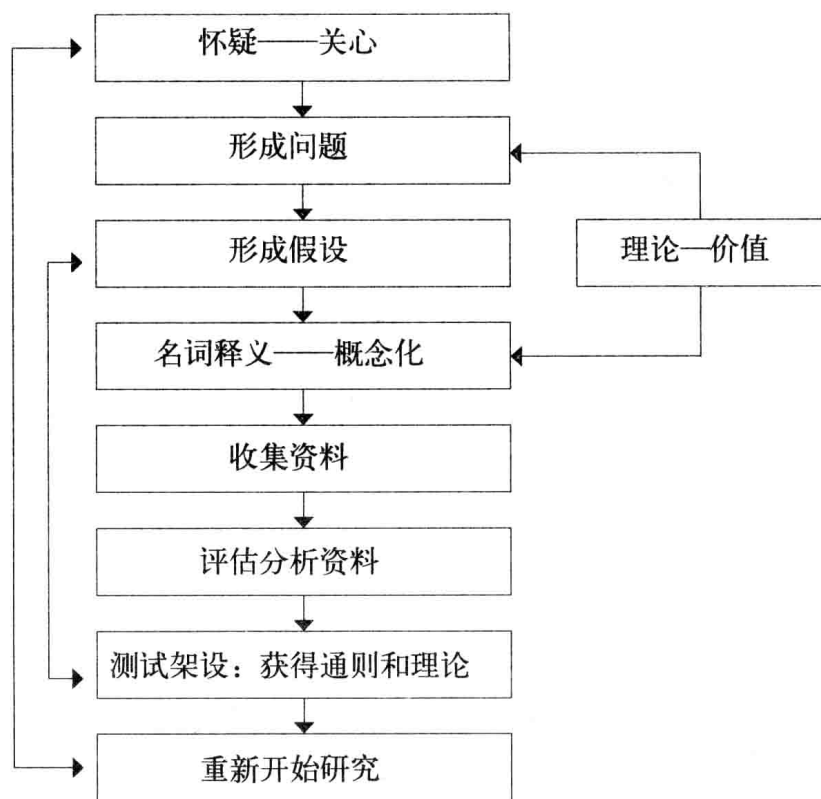


图1 探究式教学全过程

#### 四、现代商业服务业英语教学中的文化教学策略

文化教学与语言教学密不可分,只有真正重视并优化英语教学中的文化教学策略,才能使英语教学取得好的效果,在学习文化背景、提升文化涵养的同时增加语言知识,培养出符合当代社会需求的人才。

##### 1. 培养文化意识,实现文化理解

###### (1) 树立文化观,提高教师自身文化素养与多元文化交际能力

正确的观念才能正确指引行动,教师只有培养文化意识,树立文化观,提升自身的文化素养与多元文化的交际能力,才能在英语教学过程中将文化观念潜移默化渗透给学生,实现教学目标与理想。

作为英语教师,首先应反省自己的教学思想观念是否得当,反思以往教学中是否有意识对学生进行文化渗透,有没有加强文化背景、文化习俗等的引导,平时所用语言是否与文化适当结合,是否注重提醒自己在两国文化的对比学习中学习基本语言知识、引导学生;其次,在终身教育早已成为共识、终身教育体系的构建不断完善的时代背景下,作为教师尤其要做到不断学习,活到老学到老。英语教师只有通过不断培训、学习,尤其是学习语言、文化方面的知识,才能不断提升自身文化修养与文化内涵,更好地把握教学进程,将文化知识与语言知识相融合,适应跨文化的教学要求,提升英语教学中的敏锐性、正确性及科学性。

###### (2) 加强文化信息输入,有计划地进行英语文化教学

英语教师自身文化素养的提升不是最终目的,提升自身素质的主旨在于将文化信息以正确渠道输入给学生,为此必须开展有计划、有组织、有步骤的文化教学,提升英语文化教学质量。

教学中应注重互动,可以建立英语学习互助组,确定文化主题,各小组协作搜集资料整理分析后汇报成果,参与评比,在轻松愉悦的文化氛围中,通过充分合作与良性竞争不断提升学生总体的文化素养,并以此带动语言学习,实现共赢。教师应紧贴教学内容,对文化要素加以介绍并引导学生展开讨论。如对历史人物、风土人情、社会习俗、典故习俗、电影习俗等,适当引导介绍后

组织学生充分讨论,打破传统教学方式,不拘于固定教学内容,利用多方资源,加强文化信息输入,有计划地进行英语文化教学。

## 2. 改进教学手段,合理利用多种资源

传统英语教学手段陈旧落后,单纯靠教师说教的英语课堂是无法有效进行文化教学的,因此要利用现代化教学手段,合理开拓利用多种教学资源,提高英语文化教学质量。

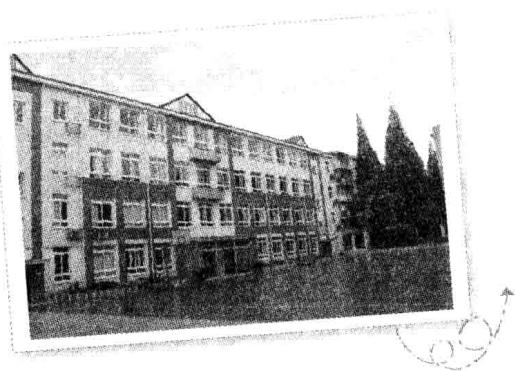
### (1) 合理利用网络及多媒体资源

网络多媒体资源早已成为教学的重要工具,网络中的大量教学资源如能善加利用,对英语文化的学习影响重大。利用网络技术,可以方便、快捷、灵活地实施文化教学,学生也可以自主学习,培养自学能力,增加知识,开拓视野,使文化教学更具操作性。

通过互联网技术,可以实现资源共享,尤其是可以获得诸如哈佛大学、耶鲁大学、牛津大学、剑桥大学等世界知名学府的精品课程资源,通过网络与来自世界各地的人交流学习心得,共同进步提高,提高学习兴趣动机;利用投影仪等技术资源,可以为学生集体显现最直观信息,对学生的语言文化学习十分有用;通过影视艺术的赏析,可以寓文化教学于休闲活动中,如《走遍美国》等作品的欣赏,可以提高学生的口语能力,对《音乐之声》《乱世佳人》等经典作品的欣赏,既可以提升学生的口语水平,又可对异域文化的历史等有一个深刻清晰的感知,还可调动学生的学习积极性。

### (2) 有效利用外教、留学生资源

现在学校的教学条件有了明显提高,教学资源也不断丰富,在很多学校外教、留学生随处可见。外教、留学生的存在本身就为英语文化教学创设了良好的环境,他们本身也希望与中国师生有更多合作交流,了解中国文化,融入当下生活。因此,学校、教师等应为学生创造更多的



接触机会,开展结对子、主题活动等,让学生可以打开心扉与外教等进行交流,在交流过程中不断学习。学生也应该通过英语角等活动与外教、留学生展开对话交流乃至生活上的互帮互助,传播本土文化、学习国外文化,提高口语水平和交际能力。

### 3. 巧用文化导引,开展丰富的文化活动

语言文化的学习是一个长期的过程,以往的教学过于单调,将语言文化的学习囿于课堂内,殊不知课堂外、课下才是学习语言文化的最佳场所和黄金时间。

#### (1) 定期举行文化专题讲座

文化专题讲座是指在一段时间内专门针对某主题的文化现象、文化知识展开讲述,使学生对该主题文化知识在短期内有一个飞跃性提高。文化专题讲座中教师对讲座时间、地点以及内容选择都有很大的主动权,教师经过充分准备后可以很好地掌控局面,将已准备好的文化知识传授给学生。教师对文化专题讲座应有充分准备,力求使其知识性与趣味性并存,要采用最科学的调研方法,汇集最前沿研究成果,能将自身的学习经历等加入到讲座中,图文并茂,让学生如有身临其境之感,必能取得好的教学效果。

文化专题讲座是将分离的信息系统整合的过程,所选内容是学生的学习兴趣所在,不同的学生都能在其中实现文化学习中的热爱,满足对知识的渴求,体现教育公平的原则。文化专题讲座,可拓展学生视野和知识面,提高学习热情,激发学习兴趣点,不断提高其文化知识与跨文化交际能力。

#### (2) 经常举办文化沙龙

文化沙龙的主要特点有定期举行、时间场所不限、形式不限、自愿结合、自由谈论、各抒己见。导演马小钢曾这样评价沙龙:“沙龙是一个再好不过的神交场所,沙龙可以解疑释惑,也可以培育思想,提出新问,看似漫不经心,实则充满了智慧的碰撞,是一次酣畅淋漓的精神交流。”

英语文化教学中需要不断碰撞出知识的火花,才能打破传统窠臼,发展创造性思维。英语文化沙龙,不拘泥于时间地点形式的羁绊,可以使师生展开随意的交流,无意中触动神经知识末梢,发展学生的创造性思维。

#### 4. 改进课程内容, 知识与理解并重、语言与文化共存

传统课程内的文化内容, 也需要加以关注, 做到知识理解并重、语言文化共存。文化教学内容上应尽可能广泛多样, 历史、地理、文学、习俗、生活方式等多需要涉及, 贯彻文化导入教学, 才能形成学生整体文化概念。教材的选择应慎重, 尽量照顾到全体学生, 最大限度减少教育不公。学习中, 不仅应重视具体的知识与行为, 更要注重文化现象的理解, 实现文化事实与文化价值、文化的典型性与多元性的多重重视。要实现对具体教学内容的筛选, 不仅要选择具体的文化现象深入了解, 更要对这种文化深层反思与理解, 了解其中的宗教含义、道德观、价值观、人生观等寓意 [5]。

### 教学研究

#### 文化差异下的词汇误译研究

##### 1. 汉语中的贬义词被译为英语中的褒义词

由于语言文化背景不同, 汉语中人们用来表达厌恶、愤怒、谴责、批评等态度的一些词汇, 英语中人们寄托的却是一种欣赏、赞扬、支持与喜欢。请看下例:

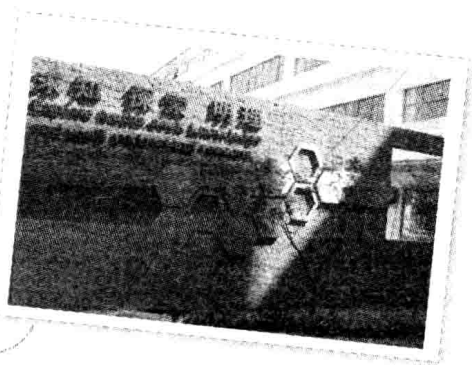
例: *While leading the work of correcting the errors in the great leap forward and the movement to organize people's communes, Comrade Mao Zedong pointed out that there must be no expropriation of the peasants; that a given stage of social development should not be skipped; that egalitarianism must be opposed.*

(Xinhuanet, July 23, 2007<sup>1</sup>)

例句是英文版的新华网上的一句话, 画线部分所要表达的似乎是我们汉语中常说的“平均主义”。实际上, 在汉语中, 说起“平均主义”, 我们首先想到的就是上世纪五六十年代我国曾经推行的人们在工资、劳动、勤务等各方面享受一律待遇, 绝对平均的政策。在这个政策的指导下, 人们干多干

1 [http://news.xinhuanet.com/english/2007-07/23/content\\_6415382.htm](http://news.xinhuanet.com/english/2007-07/23/content_6415382.htm)

少一个样，干好干坏一个样。实践证明，该政策极大地挫伤了人们的劳动积极性，阻碍了生产力的发展。因此，在现在的汉语语境中，该词逐渐沦为贬义词。那么，例句中，新华网将“平均主义”译为“egalitarianism”是否合适呢？



我们不妨看看“egalitarianism”的

英文释义：Egalitarianism is used to refer to the belief that all people are equal and should have the same rights and opportunities, and to actions that are based on this belief (Egalitarianism 用来指人人平等，所有人应该享有同样的机会和权利的信念，以及基于这种信念的行为)（柯林斯高级英语学习词典第5版）。由此可见，在英语语境中，“egalitarianism”这个词反映的是人们对人人平等、拥有同样机会和权利的一种向往。它是一个寄予了人们美好愿望的褒义词。虽然从词汇的理性意义上讲，“平均主义”和“egalitarianism”都有“平均，平等”的含义，但将“反对平均主义”直译为“oppose egalitarianism”还是会令西方读者觉得无论如何也接受不了。鉴于此，“leveling-out (丁衡祁，2002.4:45)”也许会是一个更好的对应词。

## 2. 汉语中的褒义词被译为英语中的贬义词

语言的感情色彩因不同文化而异，因不同社会而异。汉语中表达高雅、亲切、敬重、赞许等态度的词汇，在英语中的对应词汇可能意味着讽刺、嘲笑、厌恶、痛恨。请看下例：

例：The first during the period of 1915-1927, when "modern" ideas such as romantic love, scientific sexology, gender equality, eugenics, and homosexuality entered into popular Chinese debate. (China Daily, Sep. 30, 2009<sup>2</sup>)

“优生优育”，单从一个“优”字上，我们就可以看出在汉语中我们给这一词汇所赋予的褒扬情感。那么，英语中的“eugenics”是否也像汉语“优生优育”

2 [http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2009-09/30/content\\_8755566.htm](http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2009-09/30/content_8755566.htm)

那样给我们带来欢欣和愉悦的感觉呢？朗文当代英语词典第四版对这个词汇给出了如下释义：“the study of methods to improve the mental and physical abilities of the human race by choosing who should become parents - used in order to show disapproval”（通过选择谁可以生育来提高人类种族智力和身体素质的研究——用于贬义）。实际上，在英美国家，“优生优育”是个十分敏感的话题。在20世纪初，阶级和种族偏见比较盛行，由于某些阶级和民族的智力测试成绩较低，被认为是“低能”甚至“有犯罪倾向”，美国曾据此限制移民，欧美一些国家也曾发布过强制某些人群实行绝育的法令。最极端的是，纳粹德国利用优生学来进行种族灭绝，杀害了无数犹太人。这使得在西方社会里，人们一提起“优生”，就会联想到希特勒的种族灭绝政策（杨全红，2003.9:72）。考虑到“eugenics”一词所带来的负面影响，1996年中央对外宣传办公室已经明确指示不再使用“eugenics”，但遗憾的是，时至今日，翻阅现行的很多汉英词典，对“优生优育”给出的英译仍为“eugenics”。翻译中没有考虑感情色彩的因素而导致误译的严重影响由此可见一斑。



例：“党内”一词的翻译

例 1: *The disciplinary regulation on inner-party supervision in the armed forces was approved by Chinese President Hu Jintao and issued by the Central Military Commission (CMC).* (China Daily, Dec. 29, 2010<sup>3</sup>)

例 2: *As the only political party that wields power, the CPC must realize that inner-party democracy is important to consolidate itself and reform the nation's political system.* (China Daily, June 29, 2010<sup>4</sup>)

例 1 中的“党内监督”和例 2 中的“党内民主”在党的文献和许多全国性

3 [http://www.chinadaily.com.cn/china/2010-12/29/content\\_11772355.htm](http://www.chinadaily.com.cn/china/2010-12/29/content_11772355.htm)

4 [http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2010-06/29/content\\_10031864.htm](http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2010-06/29/content_10031864.htm)